

## 日本語の諺の英語へのパラフレーズ

倉島史憲\*

(平成6年9月29日 受理)

## English Paraphrases of Japanese Proverbs

Fuminori KURASHIMA

*Summary* : Proverbs are good materials for paraphrasing. And they are easier to understand when paraphrased. So I have paraphrased more as a continuation of my column in *Memoirs of Nagano National College of Technology No. 24*, pp. 83-92. To dwell on each proverb, I have formed a system which has three phases. They are as follows.

1. The original proverb and its literal translation with some background information
2. A paraphrase of each proverb and amplification of its meaning
3. Remarks on its teaching or admonishment

Using the above system, I have given the English interpretation of Japanese proverbs and their meaning as it relates to the English speaking world. I believe this system will help open the door to using Japanese proverbs both for communication and for teaching life values.

## は し が き

本稿は、平成2年(1990年)10月7日、南山大学にて開催の日本時事英語学会第32回年次大会において発表した「日本語の諺の英語へのパラフレーズ試案」に対する続きものである。従って、長野工業高等専門学校紀要第24号 pp. 83-92に掲載したものの続篇である。

この試みのまとめる動機や狙い、および心掛けた点も本紀要第24号 pp. 83-92と全く変わるところはない。その記述も三段階、つまり、(1)由来または直訳、(2)意味または精神、(3)各諺は何を戒めているか、の方式を取っている。

## 23. 縁なき衆生は度し難し

仏は、人智で知ることができない広大な知恵と慈悲心を持って一切の衆生を救うが、仏縁のない者にいくら仏法を説いて聞かせても救うことができないことから、ためを思って忠告しても、それを聞き入れない者は、どうにも救いようがないというのである。

- (1) Buddha has a great amount of wisdom and merciful heart that people cannot know at all, and he can save all of them, but he can never save those who *elude his teachings (have no will to listen to his teachings)*.

\* 一般科教授

(2) We cannot for the life of us save such men as will not listen to our kind advice, no matter how often we tell them.

(3) This proverb applies to those who won't take advice, no matter how many times we give it to them.

この諺に相当する英語の諺に, "There is no redemption from hell."や"A lost soul is beyond redemption."がある。

#### 24. 縁につるれば唐ものを食う

家族が結婚して遠くに縁者ができると, そのために思いがけなく遠方の名産などを口にすることから, 何かの縁で思いがけない所に手蔓ができることをいう。

(1) If one of our family gets married to a person living in a distant place, we can unexpectedly enjoy special products from there.

(2) ① We come to know each other from an unexpected meeting.

② We can have some influence from a meeting in an unexpected place and its continuing relationship.

(3) We use this proverb when we *gain (profit)* from some relationship at an unexpected place.

#### 25. 縁の下の力持

縁の下に入ると, 頭がつかえて身が自由にならないところで (人にも見えないところで) 人のために骨を折ることから, 人の見ていないところ, 人に知られないところで他人のため寄与することである。

(1) ① A person's head is *barred (obstructed)* in the *ground (space)* under the floor, so he or she cannot move freely there.

② He or She works hard in the background for his or her colleagues.  
= He or She works hard in the background for others.

(2) ① He or She labors in others' shadows.

② A *laborer in others' shadow (A hard worker in the shadow)* who devotes himself to them.

(3) ① In brief this proverb means that a person works hard in the background.

② Also, this proverb is used in the case of an individual's effort for others that is not recognised.

この諺に相当する英語の諺に, "One catches the hare and another eat it."があり, 句では, "behind the scenes"がある。

#### 26. 起きて半畳, 寝て一畳

どんなに広大な家に住もうとも自分の身を置くスペースは起きている時で半畳, 寝ている時でも, せいぜい畳一畳で事足りることから, 今の生活をより有意義に生きた方がよいという喩えである。

- (1) However *wide (large)* a residence you live in, all you need is an area large enough to be in a *half (half a)* mat when you are awake and an area equaling a mat when you go to bed.
- (2) This proverb admonishes with this metaphor : we'd better not work hard and hope for wealth but *make good use of our life (live our life meaningfully)*.
- (3) This proverb *shows (teaches)* us not be greedy.

この諺と同じ趣意の諺に、「起きて三尺寝て六尺」があるが、英語には、“Let every man be content with his own kevel. [Kevel means lot] ”や“Cut your coat according to your cloth.”などがある。

## 27. お里が知れる

いかに体裁をつくらっても、言葉や態度からその人の素性や経歴が判るということである。

(1)(2) Birth and breeding can be judged from word and attitudes.

(3) ① This proverb is used to show a bad *meaning (intent)*.

② This proverb shows that the lack of character and culture can be judged by words and actions.

この諺に相当する英語の諺に、“A tree is known by its fruit.”や“Dogs bark as they are bred.”などがある。

## 28. 落ちれば同じ谷川の水

雨、雪や霰等違いはあるが、地上に降ればみな同じ谷川の水になってしまうように、出発点が違っていても行くつくところは同じであるという喩えである。

(1) Each difference exists in rain, snow and hail, but as when each of them falls on the ground, it changes into water of the same mountain stream, so the starting point of each is the same as the end.

(2) Men have *different social standing (their own standings)*, but they are all equal when they die.

(3) The place where we human beings *arrive (get)* finally is the same.

この諺は、「雨霰雪や氷と変われども落つれば同じ谷川の水」の下句である。この諺と同じ趣旨の英語の諺に、“Death is the *grand (great)* leveller.”; “The end makes all men equal.”や“*We shall lie all alike in our graves.*”などがある。

## 29. 男は度胸、女は愛敬

男には、どんなことに対しても強い心と決断が大切であり、女にはだれからも好かれる明るいかわいらしさが大切であるということを語呂合わせで言ったものである。

(1)(2) It is important that men need both strong mind and *decisiveness (determination)*, but women need to have *prettiness (cuteness ; loveliness ; sweetness)* to be loved by men.

(3) ① This proverb shows us how men and women should be by the use of rhyming

words.

- ② This proverb shows that determination and courage are necessary for men, and *amiability* (*charm*) for women.

この諺に近い英語の諺には, "In the husband wisdom, in the wife gentleness."がある。

### 30. 男心と秋の空

秋の空が変わり易いように, 男の心は変わり易いということである。

- (1) This proverb tells about men's mind from the *standing* (*status*) of women who have lost their love.
- (2) As fall skies change quickly, so men's minds change quickly. = As the skies in fall are changeable, so men's mind are changeable.
- (3) This proverb expresses women's feelings of grudge against men.

似た諺に「女心と秋の空」がある。英語では, "Men were deceivers ever."という諺がこれに相当する。「女心と秋の空」に相当する英語の諺は, "A woman's mind (A woman) is always mutable."や"Women are as *wavering* (*changeable* ; *inconstant*) as the wind."などがある。

### 31. 鬼が出るか蛇が出るか

開けて見なければ鬼が出るか蛇が出るか判らないように, この先どんな恐ろしいことがあるか全く予測できないということである。

- (1)(2) As we don't *know* (*tell*) whether a demon or a snake appears till we open the cover, so we cannot *foretell* (*predict*) what *terrible thing the future will bring* (*terrible thing will happen in the future*).
- (3) This proverb shows that we won't be able to tell what kind of terrible things may happen in the future.

この諺は, 「鬼が出るか仏が出るか」とも言う。この諺に相当する英語の慣用表現に, "a hard nut to crack"や"a tough nut to crack"などがある。

### 32. 鬼も十八番茶も出花

醜い顔した鬼も十八になれば少しは変わるだろうということと, 番茶は粗末な安いお茶だが, 出花は香りもあって美味しいということから, どんな不器量な娘でも年頃になれば女らしくきれいになる意で, 喩えに「鬼」や「番茶」を挙げている。

- (1) A demon with an ugly face will change for better when he becomes eighteen years old and *low* (*cheap*) green tea, when it is freshly brewed, has a pleasing fragrance.
- (2) Any *homely* (*plain-looking*) girl will become womanly and pretty when she reaches *her teens* (*a marriageable age*).
- (3) ① This proverb compares a demon to a girl of a marriageable.
- ② We mustn't use this proverb for people.

この諺に相当する英語の諺に、“Everything has its time.”や“Every dog has his day.”がある。

### 33. 思い立ったが吉日

何かをする時、思いついた日が吉日ということから、思ったら直ぐその日から始めるのがよいということである。

- (1) The day when a good idea occurs to a person is *the time (a lucky day)* to carry it out.
- (2) ① When we think of a good idea, we'd better *begin (start)* it at once.  
② If we wait for a lucky day to come, we may miss a good chance or change our mind and end up being unable to do anything after all.
- (3) This proverb shows that if we miss a good chance, our *eagerness (enthusiasm)* will become weaker and we will not finish our project.

この諺は、「思い立つ日を吉日」とも言う。これに近い英語の諺に、“Never put off till tomorrow what may be done.”がある。

### 34. 思う念力岩をも通す

この諺は、岩を虎と違って射た矢がその岩を貫いたことに由来し、一念をこめるとどんな困難なことも成就できるということである。

- (1) This proverb *comes from (is caused by)* a tradition that an arrow was shot at a rock which was *regarded as (thought to be)* a tiger.
- (2) ① We can *finish (accomplish)* any difficult thing with the determination to do it.  
② Anything seems impossible to do but if we only have a will to do it earnestly, we can accomplish it.

この諺は、「念力岩を通す」、「一心岩をも通す」や中国の韓詩外伝にある「石に立つ矢」と同じような趣を示すものである。英語の諺の“Faith will move mountains.”や“Where there is a will, there is a way.”も同じような趣意の諺である。

### 35. 親の心子知らず

子供を思う親の気持も分からずに子供は勝手な振舞いをするということである。

- (1)(2) ① Children have their own way and are indifferent to their parents' *anxiety (thoughtfulness)*.
- ② A person who is looked after with the tenderest care cannot *understand (see)* the *feeling (consideration)* of the other person who looks after him.
- (3) ① This proverb shows a criticism of the relation between parent and child.  
② This proverb holds true for the relationship between teacher and student or superior and inferior.

この諺に似たのに「親の思う程子は思わぬ」があり、反対の気持の諺は、「子の心親知らず」である。この諺に相当する英語の諺は、“No love to father's.”、“When the rain rains

and the goose winks little wots the gostling what the goose thinks.”や“Children when they are little make their parents fools, when they are great they make them mad.”などがある。

### 36. 蛙の子は蛙

この諺は、おたまじゃくしは親蛙とは全く似てもいないが、結局は親と同じ蛙になることに由来し、凡人の子は凡人ということである。

- (1) ① Frog eggs hatch into tadpoles.
- ② At first tadpoles look different among one another, but at last they hatch into the same frogs.
- (2) ① An ordinary child is born to an ordinary parent. = Ordinary children are born of ordinary parents.
- ② Children *take after* (*resemble*) their parents' ability and character.
- (3) This proverb shows that children resemble their parents.

この諺は、「瓜の蔓には茄子はならぬ」と同じ意味の諺である。これに対する諺は、「鳶が鷹を生む」という。英語では、“Like father, like son.”とか“Like mother, like daughter.”を初め、“Nits will be lice.”、“The like breeds the like.”や“The litter is like to the sire and dam.”などみな同じような意味の諺である。

### 37. 勝って兜の緒を締めよ

勝った時一息ついて重い兜の紐を緩めてその兜を取ったら不意に敵に襲われることがあることから、戦いに勝っても油断してはいけないということである。

- (1) ① Helmets and armors are put on in war.
- ② One takes a rest and takes off one's heavy helmet after losing its strings.
- ③ One is *beaten* (*defeated*) by being suddenly attacked by foes after taking off one's helmet.
- (2) ① You mustn't *be careless* (*relax your attention*) after you've won the war.
- ② We must be on our guard even after we succeeded.
- (3) This proverb teaches that we should be careful and prepare ourselves against all possible *contingencies* (*emergencies*).

これと同じ意味の言葉が中国に「敵に勝ちて愈々戒む」(荀子, 儒效篇)がある。英語では、“Do not halloo till you are out of wood.”、“He gets a double victory who control himself.”、や“Don't crow too much over your enemy”などの諺がほとんど同じような意味を示している。

### 38. 蟹は甲羅に似せて穴を掘る

蟹は自分の体に合わせて穴を掘って住みついていることから、人は自分の力量や身分に応じた言動をするということである。

- (1) Crabs dig holes to fit their bodies and then live in them.

(2) *People say and do (Man says and does) according to their ability and status (standing).*

(3) This proverb teaches us that everybody has only to do what is suitable for their own ability.

これに相当する英語の諺に, “Stretch your legs according to your coverlet.”, “Everyone stretches his legs according to the length of his coverlet.”や“Cut your coat according to your cloth.”などがある。

### 39. 壁に耳あり

誰がどこかで話を聞いているやもしれない, ということである。

(1)(2) ① Eyes and ears are everywhere.

② Secret conversations never stay secret very long.

③ Someone may be listening to a secret conversation anywhere.

(3) This proverb teaches us that we don't know where others' ears and eyes are, so we should be careful in talking about a secret thing.

これと同じような諺には, 「壁に耳天に口」, 「壁に耳岩に口」, や「壁に耳あり障子に目あり」などがある。英語では, “Walls have ears.”という諺に相当する。また“Fields have eyes, and woods have ears.”という諺も同じような趣意を示している。

### 40. 亀の甲より年の劫

亀は万年も寿命があると言われていたことから, 長い間経験を積んだ者を尊敬すべきであるということである。

(1) They say a tortoise may live for ten thousand years.

(2)(3) This proverb teaches young men that the experiences of older men is precious, so they should be make good use of them.

同じような諺に, 「老いたる馬は道を忘れず」, 「酸いも甘いも知っている」や「蟹の甲より年の劫」などがある。英語では, “Experience without learning is better than learning without experience.”, “Years know more than book.”, “Age and experience teach wisdom.”や“The longer that one lives the more he knows.”などの諺が, 日本語の諺とはほぼ同意である。

### 41. 枯れ木でも山の賑わい

枯れ木で山の趣を添えていることから, どんなつまらないものでもないよりましであるということである。

(1) Even dead trees give mountainous features to the mountain.

= Even dead trees make a mountain look like a mountain.

= Even dead trees help us visualize a mountain.

(2) Even the most worthless things exist better than nothing (exists).

(3) Old men make use of this proverb when joining among young men in *modesty*

(*humility*):

これに似た諺に「枯れ木も山の飾り」というのがある。この諺に相当する英語の諺に、“A bad bush is better than the open field.”がある。

#### 42. 可愛い子には旅をさせよ

子供を可愛いと思うなら旅に出していろいろと体験させると成長するとか、奉公に出して他人の飯を食わせて苦しい修業をさせるとよいかということから、子供には厳しきやつらい経験が必要であることを言っている。

- (1) ① If parents love their own child, they should let him take a trip and go through many *difficulties* (*experiences*). And then he will grow in character through that.
- ② A child grows as a man of character if his parents let him be sent out to serve and live in the midst of others.
- (2) When a child leaves his *parents* (*home*) and go through various *difficulties* (*experiences*), he will become a man of character.
- (3) This proverb teaches us that strict upbringing and bitter experiences are essential to children.

おなじような意味の諺に「可愛い子には灸を据え、憎い子には砂糖をやれ」、「可愛い子には棒食わせ」や「可愛い子は頭を張れ」などがある。英語では、“Spare the rod, and spoil the child.”や“Your child that is no child leave upon the waters and let him swim.”などが同じような趣意を表している諺である。

#### 43. 聴いて極楽見て地獄

人の話には誇張があり、自慢や当推量が入るので確かではないということがある。

- (1) According to the story, the place in it was really like paradise, but we found ourselves in a place like hell after coming there.
- (2) Man is apt to exaggerate, in which he includes a boastful account and guess-work, so we can't *swallow his story* (*believe all his story*).
- (3) This proverb teaches us like “Seeing is believing,” that is, “It is very important for us to make sure whether the place is really as the story says or not.”

これと似た諺に、「聞くと見るとは大違い」や「聞いて千金見て一毛」がある。英語では“Imagination goes a long way.”や“Common fame is a liar.”などの諺が、これらの諺の意味に近い。

#### 44. 聞くは一時の恥、聞かぬは末代の恥

人に聞くのは、その時の恥になろうが、聞かずにおけば、一生の損となるということである。

- (1)(2) We may feel ashamed to ask someone about something that we don't know, but we will continue to feel ashamed all our life if we don't.
- (3) This proverb teaches us that it is not good for us to leave things unknown.

この諺は、「聞くは一時の恥、聞かぬは一生の恥」とか「聞くは一旦の恥、聞かぬは一生の恥」とも言われる。英語の諺では、Nothing is lost for asking.”; “He that nothing questions nothing learns.”や“Ask much, know much.”などがこれらとほぼ同じ意味・精神表現している。

#### 45. 雉子も鳴かずば打たれまい

雉子が藪かげに隠れてたままで、鳴き声をたてなければ、その所在がわからないのに、一声鳴いたばかりに猟師に射止められてしまうということから、人間も出しゃばらずに控え目にしていれば禍を招くことはないということである。

(1) If only a pheasant *is hidden (hides itself)* in the bush and doesn't sing, a hunter can't find and shoot it. But if it even sings only a song, the hunter will know where it is, and shoot it.

(2) If man doesn't put his nose into everything and acts *modestly (moderately)*, he will not bring misfortune.

= If only we act *modestly (moderately)*, our behavior will not bring evils.

(3) This proverb admonishes us to be careful in meddling in the actions and speech of others.

= This proverb admonishes us not to *meddle in (poke our nose into)* others' words and deeds.

これと同じような意味・精神の諺に、「蛙は口から呑まるる」がある。英語ではほぼ同じような意味の諺に、“Quietness is best, as the fox said when he bit cook's head off.”がある。

#### 46. 臭い物に蓋

臭い物に蓋をすれば一時的に臭わなくなることから、悪いことや醜いことが広がらないように表面を取り繕うということ。

(1) If we *cover (put a lid on)* a box or a vessel with a foul (stinking) smell, we can *cover (mask ; control)* it for a short time (temporarily).

(2) This proverb means that a person keep up appearances not to *spread out (be widely known)* bad things or scandals to the world.

(3) This proverb shows “ a *peace-at-any-price principle (CYA [Cover Your Ass] ; protect yourself first ; protect your rice bowl ; put a lid on it.*”

英語には、諺ではないが、慣用表現として“hush up a scandal”(臭い物に蓋をする；もみ消す)がある。

#### 47. 腐っても鯛

鯛は味も形もよいので少しぐらい悪くなくても、やはり値打ちがあることから、もともと優れた資質のあるものは、たとえ落ちぶれても、その本来の価値は失われないというのである。

(1) Sea breams have good flavor, shape or color, so even if they become a little bad,

they don't lose their value (keep their worth).

(2) A person or a thing of good (superior) disposition (nature) maintains (keeps up) value by nature even if their value drops a little.

(3) This proverb is used in the case of an excellent person that by nature won't lose his or her own value even if he or she is tarnished (scratched).

同じような諺に、「ちぎれても錦」、「ぼろでも八丈」や「大鍋の底は撫でてでも三杯」などがある。英語では、“Virtue never grows old.”や“A good horse becomes never a jade.”などの諺がある。また、これと反対の気持の諺は、「麒麟も老いては駕馬に劣る」であり、英語の“Even hares pull a lion by the beard when he is dead.”に当たる。

### あ と が き

諺をパラフレーズを試みながら、いつも改めて諺に魅せられるような気がする。諺の文句や言い回し、その妙句、名言ぶりに感心させられるからであろうが、魅力の主因は、やはり諺に込められた様々な生活の知恵や多彩な人生経験であろう。

パラフレーズは、英語学習の一小分野、一方法に過ぎない。それは決して興味ある教室作業とは言えない。しかし、英語の諺を教材にすることによって、少しでも興味ある教室活動にすることはできる、と思うようになった。

諺は、教材として言葉の面で簡潔で明解、しかも口調がよい。また内容の面で、抽象的、比喩的なところもあるが、多くは日常的、身辺的、実際の知恵や経験に満ちていて、好奇心、知識欲に答えるものになっている。こうして、ともすれば無味乾燥で、嫌われがちなパラフレーズ授業は、諺を材料にすることで救われ、次第に興味を寄せられるようになった。こうして一方で英文構成を実習しつつ、同時に諺解釈を通じて、その知恵、経験を学び取るという両得的効果が期待できるようになった。

英語学習と諺学習の一体化は、尚一層内容あるものにしていきたいと考えている。

### 参 考 文 献

- 1) 針原孝之：『ことわざの基礎知識』（雄山閣出版、昭47）
- 2) 鈴木経棠三・広田栄太郎：『故事ことわざ辞典』（東京堂出版、昭47）
- 3) R. Ridous & Wittin: *English Proverbs Explained* (Pan. Book Ltd., 1967)
- 4) *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, ed. F. P. Wilson (London: Oxford University Press, 1970)
- 5) *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, ed. J. A. Simpson (London: Oxford university Press, 1982)
- 6) 増田 剛：『新和英代辞典』（研究社、昭61）
- 7) 荒木一男：『ブライイト和英辞典』（小学館、昭64）
- 8) *New Shogakukan Random House English-Japanese Dictionary Second Edition* (Shogakukan Inc. 1994)

（本稿は、平成2年10月7日、南山大学において日本時事英語学会第32回年次大会で発表した拙稿「日本語の諺の英語へのパラフレーズ試案」に加筆したものの続稿である。）